

BEIHEFTE ZUR
ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOGIE

BEGRÜNDET VON GUSTAV GRÖBER
FORTGEFÜHRT VON WALTHER VON WARTBURG
HERAUSGEGEBEN VON KURT BALDINGER

125. Heft

FRITZ ABEL

L'adjectif démonstratif dans la langue de la Bible latine

Étude sur la formation des systèmes déictiques et de l'article défini
des langues romanes



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN

1971

Die vorliegende Arbeit wurde von der Philosophischen Fakultät der Universität
Tübingen als Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades angenommen.

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

ISBN 3-484-52030-2

© Max Niemeyer Verlag Tübingen 1971

Alle Rechte vorbehalten. Printed in Germany

Satz und Druck: Allgäuer Zeitungsverlag Kempten

Einband von Heinr. Koch Tübingen

AVANT-PROPOS

L'étude que nous présentons ici cherche à fournir une description «synchrone» aussi détaillée que possible de l'emploi des adjectifs démonstratifs latins dans des textes particulièrement significatifs du point de vue de la diachronie. S'appuyant sur les méthodes du structuralisme fonctionnel, elle propose de nouveaux arguments pour la résolution des questions difficiles posées par la formation des systèmes déictiques et de l'article défini des langues romanes.

Au terme d'un travail qui l'a accompagné pendant cinq ans, l'auteur tient à remercier chaleureusement tous ceux qui, pendant tout ce temps, ont facilité sa tâche.

Sa gratitude va tout d'abord au Professeur *Eugenio Coseriu* qui lui a confié le sujet de cette étude, et à qui il doit tant de conseils utiles et de suggestions précieuses. Sans son aide efficace, ce travail n'aurait jamais vu le jour.

L'auteur tient aussi à exprimer sa vive reconnaissance pour leur extrême amabilité au Docteur *Bonifatius Fischer* OSB, directeur du *Vetus-Latina-Institut* de l'abbaye de Beuron, et au Docteur *Ehlers*, directeur du *Thesaurus Linguae Latinae* à Munich, qui, en lui accordant des entretiens et en lui ouvrant l'accès de leurs bibliothèques, lui ont évité bien des recherches inutiles.

Cette aide a été d'autant plus précieuse que, pendant la période consacrée à cette étude, l'auteur a également enseigné, d'abord comme lecteur et assistant associé à la Faculté des Lettres de Toulouse, puis comme Referendar au lycée de Spire, et enfin comme Akademischer Rat à la Faculté des Lettres de Tübingen. Que le lecteur attentif qui découvrira une erreur d'addition dans tel tableau ou de citation dans tel chapitre veuille bien pardonner ces méprises: bien souvent l'auteur a dû se consacrer avant tout à sa tâche d'enseignant. (Tous les chiffres et toutes les citations ont été revus au moins deux fois, les erreurs qui peuvent subsister ne devraient en rien modifier les résultats de l'étude.)

Ma reconnaissance va encore à Madame *Zundel-Ben Khemis*, archiviste paléographe à la Bibliothèque Nationale à Paris, qui s'est chargée avec un dévouement inégalable de la révision stylistique d'une partie importante de mon travail; ma femme ne m'a pas moins aidé en relisant les différentes versions successives de mon manuscrit.

Il m'est malheureusement impossible de mentionner ici tous les maîtres dont l'enseignement a profité à mon travail, de nommer tous les collègues (linguistes, philologues classiques, hispanistes ou romanistes), qui à Toulouse ont trouvé le temps de discuter avec moi les problèmes de mon étude. A tous,

je reste profondément reconnaissant. Qu'ils me permettent de dédier mon travail plus particulièrement à deux d'entre eux, le latiniste *Wilhelm Süss* et le romaniste *Gerhard Rohlfs*. C'est à la suite de conversations avec ces deux éminents savants que je me suis décidé, au printemps 1965, à étudier la formation des systèmes déictiques et de l'article défini dans la langue de la Bible latine.

La «*Studienstiftung des deutschen Volkes*» m'a aidé pendant mes études dans des situations matérielles parfois difficiles. La «*Deutsche Forschungsgemeinschaft*» a bien voulu m'accorder une subvention pour les frais d'impression. Je tiens à exprimer ma reconnaissance sincère à ces deux organismes, ainsi qu'au Professeur *Kurt Baldinger*, qui a accepté de faire paraître mon étude dans les *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*.

Tübingen, avril 1970.

Fritz Abel.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	V
BIBLIOGRAPHIE	IX
Textes dépouillés	IX
Ouvrages cités	X
VERSIONS LATINES DE LA BIBLE	XX
PREMIÈRE PARTIE: INTRODUCTION	I
1. État de la Question	I
2. Buts et Méthodes de cette Étude	17
3. Systèmes déictiques latin et romans	24
DEUXIÈME PARTIE: RÉSULTATS GÉNÉRAUX	31
TROISIÈME PARTIE: LES DIFFÉRENTS DÉMONSTRATIFS	38
1. HIC	
1.0 Tableaux	38
1.1 Fréquence et Formes de HIC dans les Textes classiques et dans la Bible	40
1.2 HIC à la place d'un Démonstratif grec	42
1.3 HIC à la place d'un Article défini grec	53
1.4 HIC dans des Passages où il traduit une Expression grecque sans Article ni Démonstratif	66
1.5 Conclusion, Discussion des Résultats des Études antérieures	68
2. ISTE	
2.0 Tableaux	69
2.1 Fréquence et Formes de ISTE dans les Textes classiques et dans la Bible	70
2.2 ISTE à la place d'un Démonstratif grec	71
2.3 ISTE à la place d'un Article défini grec	80
2.4 ISTE dans des Passages où il traduit une Expression grecque sans Article ni Démonstratif	83
2.5 Conclusion, Discussion des Résultats des Études antérieures	84
3. ILLE	
3.0 Tableaux	91
3.1 Fréquence et Formes de ILLE dans le Textes classiques et dans la Bible	95
3.2 ILLE à la place d'un Démonstratif grec	96
3.3 ILLE à la place d'un Article défini grec	106
3.4 ILLE dans des Passages où il traduit une Expression grecque sans Article ni Démonstratif	123
3.5 Conclusion, Discussion des Résultats des Études antérieures	124
4. IS	
4.0 Tableaux	128
4.1 Fréquence et Formes de is dans les Textes classiques et dans la Bible	129
4.2 is à la place d'un Démonstratif grec	131

4.3	is à la place d'un Article défini grec	134
4.4	is dans des Passages où il traduit une Expression grecque sans Article ni Démonstratif	137
4.5	Conclusion, Discussion des Résultats des Études antérieures	138
5.	IPSE	
5.0	Tableaux	140
5.1	Fréquence et Formes de IPSE dans les Textes classiques et dans la Bible	141
5.2	IPSE à la place d'un Démonstratif grec	143
5.3	IPSE à la place d'un Article défini grec	149
5.4	IPSE dans des Passages où il traduit une Expression grecque sans Article ni Démonstratif	153
5.5	Conclusion, Discussion des Résultats des Études antérieures	153
6.	IDEM	
6.0	Tableaux	157
6.1	Fréquence et Formes de IDEM dans les Textes classiques et dans la Bible	158
6.2	IDEM à la place d'un Démonstratif grec	158
6.3	IDEM à la place d'un Article défini grec	160
6.4	IDEM dans des Passages où il traduit une Expression grecque sans Article ni Démonstratif	161
6.5	Conclusion, Discussion des Résultats des Études antérieures	161
	QUATRIÈME PARTIE: QUESTIONS PARTICULIÈRES	163
1.	Démonstratifs auprès d'un numéral	163
2.	Contextes particuliers	167
	a. Enfants b. <i>regio</i> c. <i>parabola</i> d. <i>signum</i>	
3.	La position de ILLE et celle des autres démonstratifs	171
4.	Les démonstratifs en position articulatoire	179
5.	Constructions ambiguës du type « <i>patris eius</i> »	186
6.	Démonstratifs accompagnant un participe	187
7.	Deux démonstratifs	191
8.	Emploi de IPSE auprès d'un pronom personnel	192
9.	<i>Hic mundus</i> et similia	194
10.	<i>Omnia haec</i> et similia	198
11.	<i>Huiusmodi</i> et similia	199
12.	Particularités morphologiques et phonétiques	201
	CINQUIÈME PARTIE: CONCLUSION (THÈSES)	205

Les renvois du type «cf. 3. 123» se rapportent, sauf indication contraire, à la troisième partie.

BIBLIOGRAPHIE

I Textes dépouillés

1. Textes Bibliques

a. *Vetus Latina*

Die Reste der altlateinischen Bibel. Nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron.

Bd. 1.1 Verzeichnis der Sigel für Kirchenschriftsteller, red. P. Dr. Bonifatius Fischer OSB, 2. Auflage, Freiburg (Herder) 1963

Bd. 2 Genesis, ed. P. Dr. Bonifatius Fischer OSB, *ibid.* 1951-54

Bd. 24 Epheserbrief, ed. Hermann Josef Frede, *ibid.* 1962-64

Bd. 26 Epistolae Catholicae, *ibid.* 1956-60, contenant: Épître de St Jacques, Première Épître de St Pierre, Deuxième Épître de St Pierre

b. *Itala*

Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung nach den Handschriften herausgegeben von Adolf Jülicher.

Im Auftrag der Kirchenväterkommission der Preußischen Akademie der Wissenschaften zum Druck besorgt von Walter Matzkow.

I Matthäusevangelium, Berlin (De Gruyter) 1938

II Markusevangelium, *ibid.* 1940

III Im Auftrag der Kommission für spätantike Religionsgeschichte der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin durchgesehen und zum Druck besorgt von Walter Matzkow † und Kurt Aland, Lukasevangelium, *ibid.* 1954

IV Johannesevangelium, *ibid.* 1963

c. *Novum Testamentum Graece*

cum apparatu critico curavit † D. Dr. Eberhard Nestle, novis curis elaboraverunt D. Dr. Erwin Nestle et D. Kurt Aland D. D., 24. Auflage, Stuttgart (Privilegierte Württembergische Bibelanstalt) 1960

2. Textes classiques

(Voir Introduction 2.30)

Römisches Erbe, Ein Lesebuch lateinischer Literatur von Ludwig Voit und Hans Bengl, München (Bayerischer Schulbuch Verlag) 1950

Les passages suivants ont été dépouillés:

M. Porcius Cato, De agr. prooem.; c. I/II; De agr. V, 1-5

C. Sallustius Crispus, Ep. ad Caes. I; Bell. Iug. 1-4; Bell. Cat. 6-14; Bell. Cat. 50.3-54; Bell. Iug. 79

C. Iulius Caesar, Bell. Gall. I. 38-41; Bell. Gall. VI. 11.2-20; Bell. Gall. VI. 35-42; Bell. Civ. II. 29-35.2; Bell. Civ. III. 102-104

M. Tullius Cicero, In Cat. I; Verr. Act. II, lib. IV, 105-135; Pro Arch. 12-16; Brutus 301-19; Orator 7-19; De re p. VI 9-29; Tusc. V. 1-4; Tusc. V. 24-28; Ad Att. I 18; Ad Fam. XIV 4; Ad Fam. VII 10; Ad Fam. XVI 4; Ad Fam. V 12; Ad Fam. XV 6; Ad Att. VIII 3; Ad Fam. IV 6

M. Terentius Varro, Ling. Lat. VIII 25-32; Ling. Lat. VIII 54-57

Titus Livius, I 6.3-7.3; I 16; II 12.1-13.5; II 32.5-33.1; III 47-48; XXI 4; XXI 35-38; XXII 51-57; XXIV 34.1-12; XXV 31.8-10; XXX 30-31; XXXVIII 50.5-53; XLV 40.6-42.1; Frag. Lib. CXX

Vitruvius Pollio, I 2.1-11.17; IV 84.3-88.12; IX 215.9-216.12

Petronius, 28.6-33.1 (Bü.); 49.1-52.3; 71.1-72.4; 88.1-90.6

L. Annaeus Seneca, Ep. 7; Ep. 47; Ep. 28; Ep. 41; Ep. 44; Ep. 74; De Cons. 11.3-5; De Ira II 23; De Benf. IV 21.1-4

C. Plinius Caecilius Secundus, IX.36; IX.23; I.9; II.14; III.16; VII.19; V.8; VIII.24; VI.16, 20; X.96-97

P. Cornelius Tacitus, Dial. de Or. 5.13; Dial. de Or. 40-41; Agric. 1-3; Agric. 10-13; Hist. I 4-11; Hist. I 15-16; Ann. I 1-5; Ann. I 72-74; Ann. II 59-61; Ann. II 88; Ann. III 1-6; Ann. VI 50-51; Ann. XI 23-24; Ann. XV 38-44

C. Suetonius Tranquillus, Divus Vespasianus

A. Cornelius Celsus, Prooem. 12-47, 74-75; II 2.1-4

C. Plinius Secundus, II 5.10-7.27; II 97, 212-218; III 5.53-55; VII 30, 112-117; VIII 40, 142-147; X 1.1-2; XVI 44, 248-251; XXXI 1.1-3; XXXIII 3.42-50; XXXV 9.61-10.66; XXXVII 1.3-4; XXXVII 3.42-50; XXXVII 13.201-202

M. Fabius Quintilianus, I.2

Gaius I 1-11; I 48-54; III 139-141

Apuleius, Amor et Psyche

II Ouvrages cités

Pour faciliter les vérifications, cette liste présente les ouvrages dans l'ordre alphabétique et ne les regroupe pas par centres d'intérêt.

CR = Compte rendu.

- Paul Aebischer, Contribution à la protohistoire des articles ILLE et IPSE dans les langues romanes, *Cultura Neolatina* 8, Modena 1948, p. 181-203.
- Amado Alonso, Estilística y gramática del artículo en español, in: *Estudios Lingüísticos, Temas Españoles*, Madrid (Gredos) 1954, p. 151-194.
- Joseph Anglade, De latinitate libelli qui inscriptus est «Peregrinatio ad loca sancta», Paris (Fontemoing) 1905.
- Gérald Antoine, La langue parlée et ses transpositions littéraires dans le français contemporain, in: *Actes du Xème Congrès de Linguistique et Philologie romanes* (Strasbourg 1962), Paris (Klincksieck) 1965.
- Henri d'Arbois de Jubainville, La déclinaison latine en Gaule à l'époque mérovingienne, Paris (Dumoulin) 1872.
- Erich Auerbach, *Sacrae scripturae sermo humilis*, *Neuphilologische Mitteilungen* 42, Helsinki 1941, p. 57-67.
- Erich Auerbach, *Literatursprache und Publikum in der lateinischen Spätantike und im Mittelalter*, Bern (Francke) 1958.

- D'Arco Silvio Avalle, *Protostoria delle lingue romanze*, Torino (Giappichelli) 1965.
- Bertil Axelsson, *Unpoetische Wörter, Ein Beitrag zur Kenntnis der lateinischen Dichtersprache*, Lund (Gleerup) 1945.
- Joseph Bach, *De usu pronominum demonstrativorum apud priscos scriptores latinos*, in: *Studia in priscos scriptores latinos collata*, ed. Wilhelm Studemund, 2, Berlin (Weidmann) 1881, p. 147-415.
- Philip V. Bagan, *The Syntax of the Letters of the Pope Gelasius*, Washington (Catholic University) 1945.
- J. Constantin Balmuş, *Étude sur le style de St Augustin dans les Confessions et la Cité de Dieu*, Paris (Les Belles Lettres) 1930.
- Matteo Bartoli, *Introduzione alla Neolinguistica*, Genève (Olschki) 1925.
- Juan Bastardas Pareda, *Particularidades sintácticas del latín medieval; Cartularios Españoles de los siglos VIII al XI*, Barcelona (Escuela de Filología) 1953.
- Carlo Battisti, *Avviamento allo studio del Latino volgare*, Bari (Leonardo da Vinci) 1949.
- Louis Bayard, *Le Latin de St Cyprien*, Paris (Hachette) 1902.
- Gustav Adolf Beckmann, *Aus den letzten Jahrzehnten des Vulgärlateins in Frankreich*, Z.f.rom.Phil. 79, Tübingen 1963, p. 305-334.
- Charles H. Beeson, *A Primer of Medieval Latin*, Chicago (Scott, Foresman, Co.) 1953.
- Virgilio Béjarano, *Observaciones sobre el latín de San Leandro*, in: *Emerita* 28, Madrid 1960, p. 59-63.
- Louis Bellanger, *In Antonini Placentini itinerarium grammatica disquisitio*, Paris (Fontemoing) 1902.
- Max Bernhard, *Der Stil des Apuleius von Madaura*, Tübinger Beiträge zur Altertumswissenschaft, Heft 2, 1927; Réimpression Amsterdam (Hakkert) 1965.
- Lucien Beszard, *La langue des formules de Sens*, Paris (Champion) 1910.
- Albert Blaise, *Manuel du latin chrétien*, Strasbourg (Le Latin Chrétien) 1955.
- Albert Blaise, *Dictionnaire Latin-Français des auteurs chrétiens*, Édition revue, Turnhout (Brepols) sans date (après 1961).
- Friedrich Blas-Albert Debrunner, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, 11. Auflage, Göttingen (Vandenhoeck Rupprecht) 1961.
- Franz Blatt, *Die lateinischen Bearbeitungen der Acta Andreae et Matthiae apud anthropophagos*, mit sprachlichem Kommentar herausgegeben, Gießen (Töpelmann) - Kopenhagen (Levin-Munksgaard) 1930.
- Franz Blatt, *Précis de Syntaxe latine*, Lyon-Paris (IAC) 1952.
- Oscar Bloch, *CR Trager, Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 34, Paris 1933, p. 102-3.
- Sven Ake Blomgren, *De Sermone Ammiani Marcellini quaestiones variae*, Uppsala (Lundqvist) 1937.
- Giuliano Bonfante, *Los Elementos populares en la lengua de Horacio*, *Emerita* 3, 4, Madrid 1936-37.
- Giuliano Bonfante, *Les rapports linguistiques entre la Grèce et l'Italie*, *Mélanges Léon Hermann*, Latomus 44, Bruxelles 1960, p. 171-82.
- Max Bonnet, *Le Latin de Grégoire de Tours*, Paris (Hachette) 1890.
- Edouard Bourciez, *Éléments de Linguistique Romane*, Quatrième édition révisée par l'auteur et par les soins de Jean Bourciez, Paris (Klincksieck) 1956.
- C. Brakmann, *Observationes grammaticae et criticae in Salvianum*, in: *Mnemosyne* 52, Leiden 1924, p. 113-185.

- Joseph Brenous, *Études sur les hélienismes dans la syntaxe latine*, Paris 1895; Réimpression Rome (Bretschneider) 1965.
- Joseph Bruch, CR Muller Chronology, *Zeitschr. franz. Sprache und Lit.* 54, Jena-Leipzig 1931.
- Karl Brugmann, *Die Demonstrativpronomina der indogermanischen Sprachen*, Sächsische Akademie, Abhandlungen 22.6, Leipzig 1904.
- Ferdinand Brunot, *Histoire de la langue Française*, Tome I-IV.2, Paris (Colin) 1905-1924.
- Ferdinand Brunot, *La pensée et la langue*, Paris (Masson) 1922.
- Vinzenz Bulhart, Zum Gebrauch von ILLE, *Wiener Studien* 52, Wien 1934, p. 167-71.
- Vinzenz Bulhart ed., *Quinti Septimi Florentis Tertulliani Opera*, Pars Quarta, opera Aemilii Kroymann usus ed. V.B., Wien (CSEL 76) 1957.
- Albert Joseph Carnoy, *Le latin d'Espagne d'après les inscriptions*, Deuxième Édition, Bruxelles (Misch Thron) 1906.
- Samuel Cavallin, *Literaturhistorische und textkritische Studien zur Vita St. Caesarii Arelatensis*, Lund (Gleerup) 1934.
- Philipp Bert Corbett, *The Latin of the Regula Magistri*, Louvain (Publications Universitaires) 1958.
- Eugenio Coseriu, *El llamado «latín vulgar» y las primeras diferenciaciones romances*, Montevideo (Facultad de Humanidades y Ciencias) 1954.
- Eugenio Coseriu, *Determinación y entorno*, *Romanistisches Jahrbuch* 7, Hamburg 1955/56, p. 29-54.
- Giovanni Cremaschi, *Guida allo studio del latino medievale*, Padova (Liviana) 1959.
- Georges Cuendet, Cicéron et St Jérôme traducteurs, *Rev. Études Latines* 11, Paris 1933, p. 380-400.
- Albert Dauzat, *L'article existait-il au Vème siècle?* *Word* 5, New York 1949, p. 123-5.
- Giacomo Devoto, *Storia della Lingua di Roma*, Bologna (Cappelli) 1940.
- Augustin Dubois, *La latinité d'Ennodius*, Paris (Klincksieck) 1903.
- Elvir Ehrlich, *Beiträge zur Latinität der Itala*, Programm Rochlitz (Bode) 1895.
- Elvir Ehrlich, *Quae sit Italae q. d. verborum tenacitas*, Leipzig Diss. 1898.
- Arvid Gison Elg, In *Faustum Reiensem Studia*, Uppsala (Almqvist & Wiksell) 1937.
- Erich Enderlein, *Zur Bedeutungsentwicklung des bestimmten Artikels im Französischen, mit besonderer Berücksichtigung Molières*, Erlangen (Junge) 1908.
- Mary Gratia Ennis, *The vocabulary of the Institutions of Cassiodorus*, Washington (The Catholic University) 1939.
- Alvar Erikson, *Sprachliche Bemerkungen zu Epiphanius Interpretatio Evangeliorum*, Lund (Hakan Ohlsson) 1939.
- Alfred Ernout - François Thomas, *Syntaxe Latine*, Paris (Klincksieck) 1951.
- Karl von Ettmayer, *Vulgärlatein*, in: *Die Erforschung der indogermanischen Sprachen I, Grundriß der indogermanischen Sprach- und Altertumskunde* 1, *Geschichte der indogermanischen Sprachwissenschaft* II. Straßburg (Trübner) 1916.
- Anton Fischer, *Die Stellung der Demonstrativpronomina bei den lateinischen Prosaikern*, Tübingen (Heckenhauser) 1908.
- Hermann Fredenhagen, *Über den Gebrauch des Artikels in der altfranzösischen Prosa des 13. Jhd. Beiheft Zeitschrift roman. Philologie* 3, Halle 1906.
- Henri Frei, *La Grammaire des fautes*, Paris (Geuthner) - Genève (Kundig) - Leipzig (Harrassowitz) 1929.
- François Gabarrou, *Le latin d'Arnobe*, Paris (Champion) 1921.

- Ernst Gamillscheg, Zum romanischen Artikel und Possessivpronomen, in: *Ausgewählte Aufsätze von Ernst Gamillscheg*, Supplementheft XV der Zeitschrift für franz. Sprache und Literatur, Jena-Leipzig 1937, p. 43–78.
- E. García Ruíz, Estudio lingüístico de las Defixiones latinas no incluidas en el Corpus de Audollent, in: *Emerita* 35, Madrid 1967, p. 55–89, p. 219–248.
- Karl Wilhelm Gaul, *Romanische Elemente im Latein der Lex Salica*, Gießen (Keller) 1886.
- Paulus Geyer, Kritische und sprachliche Erläuterung zu Antonini Placentini Itinerarium, Augsburg (Pfeiffer) 1892.
- Henri Goelzer, *Étude lexicographique et grammaticale de la latinité de St. Jérôme*, Paris (Hachette) 1884.
- Henri Goelzer, *Le latin de St. Avit*, Paris (Alcan) 1909.
- Georges Gougenheim, *Grammaire de la langue française du seizième siècle*, Paris-Lyon (IAC) 1951.
- Charles Hall Grandgent, *An Introduction to Vulgar Latin*, 2nd edition, New York (Hafner) 1962.
- Caspar René Gregory, *Textkritik des Neuen Testaments*, Leipzig (Hinrich) 1909.
- Sigfrid Grevander, *Untersuchungen zur Sprache der Mulomedicina Chironis*, Lund (Gleerup) – Leipzig (Harrassowitz) 1926.
- Maurice Grevisse, *Le Bon Usage*, Septième édition revue, Gembloux (Duculot) – Paris (Geuthner) 1964.
- Antoni Griera, L'article en català i la llengua literaria, *Butlletí de Dialectologia Catalana* 5, Barcelona 1917.
- Franz Grochl, *De Syntaxi Firmiciana*, Breslau (Favorke) 1918.
- Oscar Haag, *Die Latinität Fredegars*, Erlangen (Junge) 1898.
- Jacques Harris, *Hermes, ou Recherches Philosophiques sur la Grammaire Universelle*, ouvrage traduit de l'anglois avec des remarques et des additions par François Thurot, Paris (Imprimerie de la République). An quatrième (1796).
- Hj. Hedfors, *Compositiones ad tingenda musiva*, Uppsala (Almqvist & Wiksell) 1932.
- Max Hermann, *Die Latinität Widukinds von Korvey*, Greifswald (Abel) 1907.
- Johann Baptist Hofmann, Beiträge zur Kenntnis des Vulgarlateins, *Indogermanische Forschungen* 43, Berlin-Leipzig 1926, p. 80–122.
- Johann Baptist Hofmann, *Lateinische Umgangssprache*, Dritte Auflage, Heidelberg (Winter) 1951.
- Johann Baptist Hofmann – Anton Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München (Beck) 1963.
- Pieter W. Hoogterp, *Étude sur le latin du Codex Bobiensis (k) des Évangiles*, Wageningen (Veemann Zonen) 1930.
- Petrus Hoonhout, *Het Latijn van Thomas van Celano*, Amsterdam (Noord-Hollandsche Uitgevers) 1947.
- Heinrich Hoppe, *Syntax und Stil des Tertullian*, Leipzig (Teubner) 1903.
- Heinrich Hoppe, Beiträge zur Sprache und Kritik Tertullians, Lund (Gleerup) 1932.
- Clement Louis Hrdlička, *A Study of the late latin Vocabulary and of the prepositions and demonstrative pronouns in the Confessions of St. Augustine*, Washington (The Catholic University) 1931.
- Maurice Jeanneret, *La langue des tablettes d'exécration latines*, Neuchâtel (Attinger) 1918.

- Otto Immisch, Sprach- und stilgeschichtliche Parallelen zwischen dem Lateinischen und Griechischen, *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum*, 15, Leipzig 1912, p. 27-49.
- Martin Johannesson, *Et ecce* und sein Ersatz in der Vulgata, *Glotta* 33, Göttingen 1954, p. 125-156.
- Leo Jordan, *Altfranzösisches Elementarbuch*. Bielefeld-Leipzig (Velhagen & Klasing) 1923.
- Ake Josephson, *Casae Litterarum*, Uppsala (Almqvist & Wiksell) 1950.
- P. C. Juret, *Étude grammaticale sur le latin de St Filastrius*, Erlangen (Junge) 1904.
- A. C. Juret, *Système de la syntaxe latine*, Paris (Les Belles Lettres) 1926.
- Franz Kaulen, *Sprachliches Handbuch zur biblischen Vulgata*, zweite Auflage, Freiburg (Herder) 1904.
- Ruth Mildred Keller, *1stæ Deiktikon in the Early Roman Dramatists*, *Transactions of the American Philological Association* 77, Lancaster Penn. 1946, p. 261-316.
- Wilhelm Konjatzny, *De idiotismis syntacticis in titulis latinis urbanis conspicuis*, *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 15, Leipzig 1905.
- Wilhelm Kroll - Jürgen Kroymann, *C. Valerius Catullus* herausgegeben und erklärt, dritte Auflage, Stuttgart (Teubner) 1959.
- Raphael Kühner - Carl Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, Satzlehre, Dritte Auflage durchgesehen von Andreas Thierfelder, Leverkusen (Gottschalk) 1955.
- Eric Laughton, *The Participle in Cicero*. Oxford (University Press) 1964.
- Heinrich Lausberg, *Romanische Sprachwissenschaft I-III*, Berlin (De Gruyter) 1956 ssq.
- Maurice Lavarenne, *Études sur la langue du poète Prudence*, Paris (Soc. Franç. d'Impimerie) 1933.
- Bruno Lavagnini, *Procopio, De B. Goth. III 28.7, l'atto di nascita dell'articolo neolatino*, *Studi in onore di Luigi Castiglioni*, Firenze (Sansoni) 1960, vol. 1, p. 527-30.
- Jules Lebreton, *Études sur la langue et la grammaire de Cicéron*, Paris (Hachette) 1901.
- Eugen Lerch, Gibt es im Vulgärlateinischen oder im Rumänischen eine «Gelenkspartikel»? *Zeitschrift für Roman. Philologie* 60, Halle 1940, p. 113-190.
- Eugen Lerch, Zum Gebrauch des Artikels, namentlich beim Abstraktum, *Zeitschrift für Roman. Philologie* 61, Halle 1941, p. 225-56.
- Benno Linderbauer, *St. Benedicti Regula Monachorum*, ed. Metten (Benediktinerstift) 1922.
- Wallace Martin Lindsay, *Syntax of Plautus*, Oxford (Parker) 1907.
- Bengt Löfstedt, *Studien über die Sprache der langobardischen Gesetze*, *Beiträge zur frühmittelalterlichen Latinität*, Stockholm (Almqvist & Wiksell) 1961.
- Einar Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*, *Untersuchungen zur Geschichte der Lateinischen Sprache*. Darmstadt (Wiss. Buchges.) 1962 (= Réimpression de l'édition d'Uppsala 1911).
- Einar Löfstedt, *Tertullians Apologeticum*, *Textkritisch untersucht*, Lund (Gleerup) - Leipzig (Harrassowitz) 1915.
- Einar Löfstedt, *Syntactica*, *Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*, zweite erweiterte Auflage, Lund (Gleerup) Bd. I 1942, Bd. II 1956.
- Einar Löfstedt, *Late Latin*, Oslo (Aschehoug) 1959.
- Johannes Lohmann, *Martin Heideggers ontologische Differenz und die Sprache*, *Lexis I*, Lahr 1948, p. 49-106.
- Johannes Lohmann, *CR Carl Meinhof, Die Entstehung flektierender Sprachen*, *Gnomon* 17, Berlin 1941, p. 385-98.

- Millán Bravo Lozano, El «Edictum Diodetiani»; estudio de sus particularidades lingüísticas, in: *Emerita* 35, Madrid 1967, p. 335-363.
- Helmut Lüdtke, Die Entstehung romanischer Schriftsprachen, *Vox Romanica* 23, Bern 1964, p. 3-21.
- Jules Marouzeau, *Traité de stylistique latine*, 2ème édition, Paris (Les Belles Lettres) 1946.
- Clarence Linton Meader, The latin Pronouns *IS: HIC: ISTE: IPSE*, A semasiological study, New York (MacMillan) 1901.
- G. Q. A. Meershoek, Le latin biblique d'après St. Jérôme, *Nijmwegen-Utrecht* (Dekker-Vandevogt) 1966.
- Harri Meier, CR Aebischer, *Boletim de Filologia* 9, Lisboa 1948, p. 391.
- Antoine Meillet, Esquisse d'une histoire de la langue latine, Paris (Klincksieck) 1966.
- Antoine Meillet, CR Vieliard, *Bulletin de la Société de Linguistique* CR 29, Paris 1929, p. 135-37.
- Karl Meister, De itinerario Aetheriae Abbatissae perperam nomini S. Silivae addicto, *Rhein. Museum für Philologie* NF 64, Frankfurt Main 1909, p. 337-392.
- Antonio Meneghetti, La Latinità di Venanzio Fortunato, Torino (Scuola Tipograf. Salesiana) 1917.
- Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del Español*, Estado lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI, 3era edición, Madrid (Espasa Calpe) 1950.
- Hermann Menge, *Repetitorium der lateinischen Syntax und Stilistik*, Zwölfte Auflage von Andreas Thierfelder, Leverkusen (Gottschalk) 1955.
- Peter Adalbert Hugo Merguet, *Lexikon zu den philosophischen Schriften Ciceros mit Angabe sämtlicher Stellen*, Bd. II F-O, Jena (Fischer) 1892.
- Peter Adalbert Hugo Merguet, *Lexikon zu den Reden des Cicero mit Angabe sämtlicher Stellen*, Bd. II D-I, Jena (Fischer) 1880.
- Wilhelm Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen*, I-IV, Leipzig (Reisland) 1890-1902.
- Wilhelm Meyer-Lübke, *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft*, 3. Auflage, Heidelberg (Winter) 1920.
- Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, 3. Auflage, Heidelberg (Winter) 1935.
- Henning Moerland, *Die lateinischen Oribasiusübersetzungen*, Oslo (Broegger) 1932.
- F. George Mohl, *Introduction à la chronologie du latin vulgaire*, Étude de philologie historique, Paris (Bouillon) 1899.
- Francisco de B. Moll, *Estática y Dinámica del Catalán en Mallorca*, Papeles de Son Armadans (Madrid-Palma) 1960, p. 161-75.
- M. Morel, *Études sur la Langue des Chartes de Cluny*, Positions de Thèses, École des Chartes, Paris 1914.
- William G. Most, *The Syntax of the Vitae Sanctorum Hiberniae*, Washington (The Catholic University) 1946.
- Henry François Muller, A Chronology of Vulgar Latin, *Zeitschrift für roman. Philologie*, Beiheft 78, Halle 1929.
- Henry François Muller, *L'époque mérovingienne*, Essai de Synthèse de Philologie et d'Histoire, New York (Vanni) 1945.
- Frederik Muller, Zur Geschichte des Artikels und der Wortfolge in den italischen Sprachen, *Indogermanische Forschungen* 42, Berlin-Leipzig 1924, p. 1-59.
- Fritz Müller-Marquardt, *Die Sprache der alten Vita Wandregiseli*, Halle (Niemeyer) 1912.

- Karl Friedrich von Nägelsbach, *Lateinische Stilistik, Neunte vermehrte und verbesserte Auflage* besorgt von Iwan Müller, Nürnberg (Geiger) 1905.
- Ernst Neumann, *De cottidiani sermonis apud Propertium proprietatibus*, Königsberg (Dantzig, Boenig) 1925.
- Dag Norberg, In *Registrum Gregorii Magni Studia Critica*, Uppsala (Lundqvist) 1937.
- Dag Norberg, *Beiträge zur spätlateinischen Syntax*, Uppsala (Almqvist & Wiksell) 1944.
- Eduard Norden, *Die antike Kunstprosa, vom 6. Jhd. vor Chr. bis in die Zeit der Renaissance*, Nachdruck der 5. Auflage, Darmstadt (Wiss. Buchgesellschaft) 1958.
- Friedrich Norden, *Amor und Psyche, Ein Märchen des Apuleius herausgegeben und erklärt*, Leipzig-Berlin (Teubner) 1903.
- Paavo Numminen, *Qua ratione in versione afra vocabula collocata sint*, Helsinki (Acad. Scient. Fenn.) 1947.
- Christopher Nyrop, *Grammaire historique de la langue française, Vol. 2*, Copenhagen (Bojesen) 1903.
- Antonino Pagliaro, *Corso di Glottologia, Anno Accademico 1949-50, Dispense a cura del Dott. Walter Belardi*, Roma (Ateneo) 1950.
- Ugo Enrico Paoli, *Il latino maccheronico*, Firenze (Le Monnier) 1959.
- Gaston Paris, *CR Version latine de l'Heptateuque*, éd. Ulysse Robert, in: *Mélanges linguistiques publiés par Mario Roques*, Paris (Champion) 1909, p. 46-77.
- Carl von Paucker, *De Latinitate B. Hieronymi observationes ad nominum verborumque usum pertinentes*, Berlin (Calvary) 1880.
- Mario A. Pei, *The Language of the Eighth Century Texts in Northern France*, New York (New York City College) 1932.
- Mario A. Pei, *Old French Demonstratives*, in: *Mario A. Pei: Studies in Romance Philology*, Chapel Hill (Univ. of North Carolina Press) 1963.
- R. G. Piotrovskij, *Formation de l'article dans les langues romanes, (en russe)*, Moscou-Leningrad (Académie des Sciences) 1960.
- William Edward Plater and Henry Julian White, *A Grammar of the Vulgate*, Oxford (Clarendon) 1926.
- Robert Louis Politzer, *A Study of the language of Eighth Century Lombardic Documents, A stilistical Analysis of the Codice Paleografico Lombardo*, New York (Columbia Univ.) 1949.
- Agnes Cecile Prendergast, *The Latinity of the De Vita Contemplativa of Iulianus Pomerius*, Washington (The Catholic University) 1938.
- Hans Prümm, *Sprachliche Untersuchungen zu Nithardi Historiarum Libri Quattuor*, Greifswald (Abel) 1910.
- Ernst Pulgram, *Spoken an Written Latin*, Language 26, Baltimore 1950, p. 458-66.
- Guy Raynaud de Lage, *Introduction à l'Ancien Français*, Paris (Soc. d'Édition d'Enseignement Supérieur) 1958.
- François Juste Marie Raynouard, *Éléments de la grammaire de la langue romane avant l'an 1000, précédés de recherches sur l'origine et la formation de cette langue*. Paris (Didot) 1816.
- François Juste Marie Raynouard, *Observations philologiques et grammaticales sur le roman de Rou*, Rouen (Frère) 1829.
- Günter Reichenkron, *Historische latein-altromanische Grammatik, Teil I*, Wiesbaden (Harrassowitz) 1965.
- Carl Christian Reisig, *Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft herausgegeben mit Anmerkungen von Friedrich Haase*, Leipzig (Lehnhold) 1839.

- Laurent Rochus, *La Latinité de Salvien*, Bruxelles (Académies) 1934.
- Hermann Rönisch, *Itala und Vulgata, Das Sprachidiom der urchristlichen Itala und der katholischen Vulgata unter Berücksichtigung der römischen Volkssprache durch Beispiele erläutert*, Zweite berichtigte und vermehrte Auflage, Marburg (Elwert) 1875.
- Hermann Rönisch, *Semasiologische Beiträge zum lateinischen Wörterbuch*, Heft 1-3, Leipzig (Fues) 1887-89.
- Hermann Rönisch, *Collectanea Philologica*, herausgegeben von Carl Wagener, Bremen (Heinsius) 1891.
- Gerhard Rohlfs, *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, Bern (Francke) I-III, 1946-54.
- Gerhard Rohlfs, *Vom Vulgärlatein zum Altfranzösischen*, Zweite Auflage, Tübingen (Niemeyer) 1963.
- David Ross Druhan, *The Syntax of Bede's Historia Ecclesiastica*, Washington (The Catholic University) 1938.
- Ruggero M. Ruggieri, *Fra Dimostrativo e Articolo nelle Lingue Romanze; Scorci e Prospettive*, in: Ruggero M. Ruggieri, *Saggi di Linguistica Italiana e Italo-Romanza*; Biblioteca dell'Archivum Romanicum, Serie II, Vol. 29, Firenze 1962, p. 139-146.
- Francesco Sabatini, *Tra latino tardo e origini romanze*, Studi Linguistici Italiani, IV-V, Fribourg (Suisse) 1963/4.
- Norman P. Sacks, *The Latinity of dated Documents in the portuguese territory*, Philadelphia (Univ. of Pennsylvania) 1941.
- Aarne H. Salenius, *Vitae Patrum, Kritische Untersuchungen über Text, Syntax und Wortschatz der spätlateinischen Vitae Patrum*, Lund (Gleerup) 1920.
- Gustav Schmilinsky, *De Proprietate sermonis Plautini usu linguarum romanicarum illustrato*, Halle (Waisenhaus) 1866.
- Arno Schmidt, *Die Sprache Einhards*, Greifswald (Abel) 1904.
- Joseph Schrijnen - Christine Mohrmann, *Studien zur Syntax der Briefe des heiligen Cyprian*, 1-2, Nijmegen (Dekker-Vegt) 1936-7.
- Hugo Schuchardt, *Der Vokalismus des Vulgärlateins*, Leipzig (Teubner) 1866-68.
- Karl Sittl, *Die lokalen Verschiedenheiten der lateinischen Sprache, mit besonderer Berücksichtigung des afrikanischen Lateins*, Erlangen (Deichert) 1882.
- Bernhard Henry Skahill, *The Syntax of the Variae of Cassiodorus*, Washington (The Catholic University) 1934.
- Franz Skutsch, *Die lateinische Sprache*, in: *Die griechische und lateinische Kultur und Sprache*, 3. Auflage, Kultur der Gegenwart ed. Paul Hinneberg, Leipzig-Berlin (Teubner) 1912.
- Ezechiël Slijper, *De formularum Andecavensium latinitate Disputatio*, Amsterdam (Eisendraht) 1906.
- Cherubine Snijders, *Het Latijn der Brieven van Lupus van Ferrières*, Amsterdam (Pordon) 1943.
- Hans von Soden, *Das lateinische Neue Testament in Afrika zur Zeit Cyprians*, Leipzig (Hinrichs) 1909.
- Adolf Sonny, *Demonstrativa als Indefinita*, Glotta 6, Göttingen 1915, p. 61-70.
- Alexander Souter, *A Glossary of Later Latin to 600 A. D.*, Oxford (Clarendon Press) 1949.
- Wilhelm Stanjek, *Die Latinität in Brunos Liber de Bello Saxonico*, Greifswald (Adler) 1907.
- Arnulf Stefenelli, *Die Volkssprache im Werk des Petron im Hinblick auf die romanischen Sprachen*, Wien-Suttgart (Braumüller) 1962.

- Heinrich Stengel, *De Iulii Valerii usu pronominum*, Marburg (Koch) 1909.
- Robert C. Stone, *The Language of the latin text of Cod. Bezae, Urbana* (Univ. of Illinois Press) 1946.
- Karl Strecker, *Introduction to medieval latin*, English translation and revision by Robert B. Palmer, Berlin (Weidmann) 1957.
- Friedrich Stummer, *Einführung in die lateinische Bibel*, Paderborn (Schöningh) 1928.
- Wilhelm Süß, *Das Problem der lateinischen Bibelsprache*, *Historische Vierteljahresschrift* 27, 1932, p. 1-39.
- Josef Svennung, *Orosiana, Syntaktische, semasiologische und kritische Studien zu Orosius*, Uppsala (Akademiska Bokhandelen) 1922.
- Josef Svennung, *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*, Uppsala (Almqvist & Wiksell) 1931.
- Josef Svennung, *Compositiones Lucenses, Studien zum Inhalt, zur Textkritik und zur Sprache*, Uppsala (Lundqvist) – Leipzig (Harrassowitz) 1941.
- Josef Svennung, *Sprachliche Bemerkungen zum Irenaeus latinus*, Uppsala (Lundqvist) 1948.
- Dominique Tardi, Fortunat, *Étude sur le dernier représentant de la poésie latine dans la Gaule mérovingienne*, Paris (Boivin) 1927.
- Pauline Taylor, *The latinity of the Liber Historiae Francorum*, New York (Carranza) 1924.
- Erik Tidner, *Sprachlicher Kommentar zur lateinischen Didaskalia Apostolorum*, Stockholm (Wahlström Widstrand) 1938.
- Adolf Tobler, *Auffälliges Wegbleiben des bestimmten Artikels, Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik*, 2. Reihe, 2. Auflage, Leipzig (Hirzel) 1906, p. 108-124.
- Adolf Tobler – Erhard Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Berlin (Weidmann) – Wiesbaden (Steiner) 1925 ssq.
- George Lindon Trager, *The Use of the latin Demonstratives (especially ILLE and IPSE) up to 600 A. D. as the Source of the Romance Article*. New York (Publications of the Institute of French Studies Inc. 47) 1932.
- Alf Uddholm, *Formulae Marculfi*, Uppsala (Lundqvist) – Wiesbaden (Harrassowitz) 1954.
- Stephen Ullmann, *Précis de Sémantique Française*, Bern (Francke) 1952.
- Richard Urbat, *Beiträge zu einer Darstellung der romanischen Elemente im Latein der Historia Francorum des Gregor von Tours*. Königsberg (Schenk Schadlofsky) 1890.
- Veikko Väänänen, *Introduction au latin vulgaire*, Paris (Klincksieck) 1963.
- Willem van Oorde, *Lexicon Aetherianum, Réimpression* Hildesheim (Olms) 1963 (= Amsterdam 1929).
- Jeanne Vieliard, *Le latin des Diplômes royaux et chartes privées de l'époque mérovingienne*, Paris (Champion) 1927.
- Karl Vossler, *Frankreichs Kultur und Sprache*, 2. Auflage, Heidelberg (Winter) 1929.
- Jacob Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax mit besonderer Berücksichtigung des Griechischen, Lateinischen und Deutschen*, I, II. Zweite Auflage, Basel (Birkhäuser) 1950/57.
- Max Leopold Wagner, *La Lingua Sarda, Storia, spirito e forma*, Bern (Francke) sans date.
- Robert Léon Wagner, *A propos du type «Alde la Belle»*, *Le Français Moderne* 9, Paris 1944, p. 301-3.
- Alois Walde – Johann Baptist Hofmann, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, dritte Auflage, Heidelberg (Winter) 1953.

- Walther von Wartburg, Das Ineinandergreifen von deskriptiver und historischer Sprachwissenschaft, Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie, Philol. Hist. Klasse, 83. Bd., 1. Heft, Leipzig 1931.
- Walther von Wartburg, CR Griera, Archivum Romanicum 4, Genève 1920.
- Walther von Wartburg, Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume, Bern (Francke) 1950.
- Walther von Wartburg, Einführung in die Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft, 2. unter Mitwirkung von Stephan Ullmann verbesserte und erweiterte Auflage, Tübingen (Niemeyer) 1962.
- Walther von Wartburg, Évolution et structure de la langue française. Sixième Édition, Bern (Francke) 1962.
- Joseph Wenz, Quaestiones Grammaticae ad vetustam translationem libri Hippocratis qui inscribitur ΠΕΡΙ ΑΕΡΩΝ ΥΔΑΤΩΝ ΤΟΠΙΩΝ pertinentes, Marburg (Hanich) 1935.
- Fritz Werner, Die Latinität der Getica des Iordanis, Halle (Seele) 1908.
- Ulla Westerbergh, Chronicon Salernitanum, Stockholm (Almqvist & Wiksell) 1956.
- Erik Wistrand, Vitruvius Studier, Göteborg (Elander) 1933.
- Eduard Wölfflin, Der substantivierte Infinitiv, Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik 3, Leipzig 1886, p. 73–91.
- Eduard Wölfflin – Clarence Linton Meader, Zur Geschichte der Pronomina demonstrativa, Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik 11, Leipzig 1900, p. 369–393; 12, Leipzig 1902, p. 239–254, p. 355–365, p. 473–477.
- Gottfried Wolterstorff, Historia Pronominis ILLE exemplis demonstrata, Marburg (Koch) 1907.
- Gottfried Wolterstorff, Artikelbedeutung von ILLE bei Apuleius, Glotta 8, Göttingen 1917, p. 197–226.
- Gottfried Wolterstorff, Entwicklung von ILLE zum bestimmten Artikel, Glotta 10, Göttingen 1920, p. 62–93.
- José Molina Yébenes, Los pronombres latinos y las huellas de ausencia de flexión, in: Emerita 34, Madrid 1966, p. 87–93.
- H. Yvon, L'assiette du nom des origines au XIVème siècle, Romania 69, Paris 1946/47, p. 289–316.
- Hans Karl Ziegel, De is et hic pronominiibus quatenus confusa sint apud antiquos, Marburg (Koch) 1897.

VERSIONS LATINES DE LA BIBLE

Versions latines de la Bible

Les indications concernant l'attestation des Versions latines de la Bible ne sont données que sous une forme abrégée. Pour tous les détails voir les éditions.

Versions de la Genèse

- K Texte utilisé à Carthage vers 250.
- C Texte utilisé en Afrique vers la fin du 4ème siècle.
- E Texte européen, attesté surtout par St Hilaire de Poitiers.
- S Texte utilisé en Espagne à partir de la fin du 4ème siècle.
- I Texte utilisé en Italie aux 4ème et 5ème siècles.
- A Révision de St Augustin.
- M Texte de St Ambroise.
- O Texte utilisé par St Jérôme dans les *Hebraicae Quaestiones in libro Geneseos* (vers 389).
- P Texte utilisé par Quodvultdeus, *De promissionibus* (445/50).
- X Textes directement traduits du grec.
- Cf. L'introduction de l'Édition de Beuron.

Versions de l'Épître aux Éphésiens

Cf. Hermann Josef Frede, Introduction de l'Édition de Beuron:

p. 29 Vielleicht im Gegensatz zu manchen anderen biblischen Büchern geht der Text der 13 Paulusbriefe auf eine einzige Übersetzung zurück. . . . Diese Übersetzung wurde wohl im 2. Jh. in Rom vorgenommen.

- X Citations chez Tertullien († vers 230).
- K Texte utilisé à Carthage vers 250.
- D Texte de St Augustin, Lucifer de Cagliari et autres.
- I Texte très répandu aux 4ème et 5ème siècles, attesté surtout dans les Commentaires de Marius Victorinus.
- M Texte de Milan, attesté surtout chez St Ambroise († 397).
- A Version particulière de St Augustin.
- V Vulgate, attestée d'abord chez Pelagius († après 418).
- S Variantes espagnoles de l'édition de la Vulgate de Peregrinus.

Versions de l'Épître de St Jacques et des deux Épîtres de St Pierre

- K Texte utilisé à Carthage vers 250.
- C Textes africains utilisés au 4^{ème} siècle.
- E Texte européen.
- M Texte de St Ambroise († 397).
- S Texte utilisé en Espagne à partir du 4^{ème} siècle.
- T Texte utilisé aux 5^{ème} et 6^{ème} siècles en Afrique, Espagne, Gaule et Irlande.
- A Version particulière de St Augustin.
- V Vulgate, attestée dès les premiers écrits de St Augustin.
- G Variantes gauloises.
- F Révision de S et de V d'après le texte grec.
- X Textes douteux chez St Jérôme († 420) et Paulinus d'Aquileia.

Manuscrits des Évangiles

Pour tous les détails cf. les éditions et Caspar René Gregory, *Textkritik des neuen Testaments*, Leipzig (Hinrich) 1909.

- a Vercellensis, iv sc. Italie.
- a² Fragmenta Curiensia, Fragments de L 11 et L 13.
- b Veronensis, fin v sc. Vérone (?).
Principales lacunes: Mc 13-16, L 20-21.
- c Colbertinus, xii/xiii sc. Midi de la France.
- d Bezae Cantabrigensis, v sc. Lyon (?).
Principales lacunes: Mt 6-8, J 1-3.
- e Palatinus, v sc. Italie du nord.
Principales lacunes: Mt 1-12, Mc 7-12.
- f Brixianus, première moitié vi sc. Italie du Nord.
Principales lacunes: Mc 12-13, 14-16.
- ff¹ Corbeiensis, x sc. Corbie.
Ne contient que Mt.
- ff² Corbeiensis, v sc.
Principales lacunes: Mt 1-11, L 9-10, 11-12, J 17-18, 20-21.
- g¹ Sangermanensis, début ix sc.
Ne contient que Mt.
- g² Sangermanensis x sc.
- h Claramontanus, fin v sc.
Ne contient que Mt.
- i Vindobonensis, fin v sc.
Ne contient que fragments de Mc et L 10-23.
- k Bobiensis, iv/v sc. Afrique.
Fragments de Mt (1-3, 4-14, 15-36) et de Mc (8-16).
- l Rehdigeranus, vii/viii sc. Italie du Nord.
Lacune: J 16-21.
- n Sangallensis, v sc.
Parties de Mt (surtout 17-28), Mc (surtout 7-16), J.

q Monacensis, vii sc. Italie du Nord, ou Illyrie.

Principales lacunes: Mt 3-7, J 10-12.

r¹ Usserianus, début vii sc. Bobbio (?).

Texte complet des Évangiles, altéré en de nombreux endroits.

aur Aureus Holmiensis, vii sc.

Les manuscrits suivants ne contiennent que des fragments peu étendus des Évangiles:

j, z L 24, J 1

t Mc 1-3

o Mc 16

v J 19-20

p J 11

β L 1-2

s L 17-21

w, π.

PREMIÈRE PARTIE

INTRODUCTION

I État de la question

1.1 Présentation générale du sujet de cette étude

Les langues romanes ont profondément transformé le système déictique du latin. Ayant abandonné l'emploi systématique de *HIC*, *IS* et *IDEM*, elles ne conservent que des formes qui continuent *ISTE*, *ILLE* et *IPSE*, auxquelles elles attribuent cependant des fonctions que ces démonstratifs n'avaient pas en latin classique. L'innovation la plus importante est la formation d'un article défini à partir de formes dérivées de *ILLE* et *IPSE*. Toutes les langues romanes possèdent un article défini, bien que le latin classique n'ait pas connu cette partie du discours.

La rareté d'innovations syntaxiques de ce genre fait de la formation de l'article défini un problème central de la linguistique romane, et même de la linguistique générale, puisqu'on a pu considérer l'existence d'un article défini comme l'un des critères essentiels dans la distinction entre langues synthétiques et langues analytiques (*homo*: ὁ ἀνὴρ, *l'homme*, *the man*, *der Mann*; cf. *Lohmann*, *Lexis* I).

Si cette distinction est valable pour les langues romanes, on peut supposer que l'étude de la formation de leur article défini pourra même fournir quelques renseignements sur les modalités des changements typologiques.

L'importance du sujet a déjà suscité bien des études sur la formation de l'article défini des langues romanes. Les problèmes que pose celle-ci sont cependant loin d'être résolus et les solutions proposées ne sauraient être plus contradictoires. D'aussi éminents linguistes que *Walde-Hofmann* trouvent des traces d'un article défini dès les plus anciens textes latins (Loi des XII tables, 451/50 a. Chr. n.; cf. *Etym. WB* s.v. *ILLE*, *IPSE*), tandis que d'autres savants non moins distingués, (*Muller*, *Trager*, *Einar Löfstedt*, *Lerch*, voir p. 4) ne pensent pas qu'il y ait eu un article défini avant la deuxième moitié du VIII^{ème} siècle après Jésus-Christ.

Ces divergences étonnantes sont dues aux difficultés extraordinaires qui s'opposent à l'identification d'un article défini dans un texte latin. *Car, comme les langues romanes utilisent dès les premiers documents conservés (pour ce qui est des Serments de Strasbourg voir p. 9) des formes particulières ayant la fonction d'un article défini, la formation de cette fonction ne peut être étudiée qu'à travers des textes latins de l'époque pré littéraire des langues romanes.*

Ces textes n'ont nécessairement qu'une valeur relative pour la connaissance de l'évolution de la langue parlée.

En ce qui concerne l'article défini, ils ne contiennent rien qui corresponde exactement à l'article défini des langues romanes actuelles. *Aucun texte latin n'utilise de façon constante ILLE ou IPSE auprès d'un substantif*. L'emploi de ces deux démonstratifs devient relativement fréquent dans les textes tardifs, mais il n'y a à aucun moment une distinction morphologique claire entre ILLE et IPSE utilisés comme articles d'une part et ILLE et IPSE utilisés comme démonstratifs d'autre part. Du point de vue formel, ILLE et IPSE appartiennent toujours au système déictique en tant que tel.

1.2 Système déictique

1.2.1 Confusion générale

1.2.1.1 Thèses

Il est évident que le problème de la formation d'un article défini dans les langues romanes à partir de deux démonstratifs latins est intimement lié à celui de la transformation de tout le système déictique latin, qui a conduit à la formation des différents systèmes déictiques romans. Du fait que ILLE et IPSE devenaient des articles définis, les autres démonstratifs devaient nécessairement changer de fonction.

Dans l'état actuel des recherches, même si on laisse de côté le problème de la formation de l'article défini, une étude de l'emploi des démonstratifs latins à l'époque pré littéraire des langues romanes s'impose, puisque la discussion sur la formation des systèmes déictiques romans n'a pas encore abouti à des résultats définitifs.

Les auteurs qui ont étudié jusqu'à présent l'emploi des démonstratifs latins dans les textes tardifs, soutiennent, en général, l'hypothèse d'une confusion totale dans leur emploi.

Des remarques comme celles qui suivent se passent de tout commentaire :

Grevander (Mulom. p. 28) : «Ich will es nicht versuchen, die Grenzen zwischen IS, HIC, ILLE und IPSE zu ziehen und würde es auch nicht können, weil der Verfasser sie im allgemeinen ohne Unterschiede gebraucht». (ISTE n'est pratiquement pas employé dans la Mulomedicina).

Corbett (Regula Mag. p. 204) : «The confusion of IPSE, ILLE, ISTE and IDEM is one of the most salient features of late Latin grammar».

Wenz (Hippocr. p. 53) : «Pronomina demonstrativa sine discrimine commutantur; alia pro aliis ponuntur».

Bonnet (Greg. Tur. p. 300) : «D'une manière plus générale, on peut dire que les démonstratifs HIC, IS, ISTE, ILLE s'emploient les uns pour les autres».

Viellard (Chartes p. 182) : «Les pronoms adjectifs démonstratifs sont souvent employés les uns pour les autres».

Linderbauer (Ben. p. 271) : «Im Vulgärlateinischen ist zwischen HIC, ILLE, ISTE kaum mehr ein Unterschied festzustellen».

Svennung (Pall. p. 304) parle d'une «Verwischung» des six démonstratifs.

Wolterstorff (Gl 8, p. 202) constate une «Bedeutungsmischung» des démonstratifs :

ILLE = HIC, HIC = ILLE, ISTE = ILLE, ISTE = HIC.